

Michèle FINCK

ÉPIPHANIES MUSICALES  
EN POÉSIE MODERNE,  
DE RILKE À BONNEFOY

Le musicien *panseur*



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2014

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction : Pour une modernité de la <i>clairaudience</i></b> . . . . .	11
De l'épiphanie . . . . .	11
Pour une modernité de la <i>clairaudience</i> :	
la modernité Rilke . . . . .	12
Scène primitive : David et Saül ou le musicien <i>panseur</i> . . . . .	15
<b>Premier mouvement. « Il reste à faire le négatif » : Épiphanies musicales « en temps de détresse » ?</b> . . . . .	21
Du « négatif » . . . . .	21
Yves Bonnefoy et T.S. Eliot : du duo au duel . . . . .	22
<i>Duo</i> . . . . .	23
<i>Duel</i> . . . . .	27
Yves Bonnefoy et Hofmannsthal : de la <i>Lettre de     Lord Chandos</i> (1902) à <i>Dans le leurre des mots</i> (2001) . . . . .	34
<i>Assumer « le négatif »</i> . . . . .	38
<i>Deux décisions opposées : du reniement de la poésie       (Lettre de Lord Chandos) à la défense de la poésie       (Dans le leurre des mots II)</i> . . . . .	49
<i>Le Contre Lord Chandos de Bonnefoy ?</i> . . . . .	57
Yves Bonnefoy et Hölderlin : Lecture du poème « Qu'une place soit faite » . . . . .	67
Yves Bonnefoy et Yeats : l'épiphanie de la musique de paysage . . . . .	72
« <i>Rapport de musique</i> » : du poème de Yeats à la traduction de Bonnefoy . . . . .	73
« <i>Y</i> » ou la <i>poétique du carrefour : l'ici ou « l'outre-monde »</i> . . . . .	81
<i>La musique de l'ici : eau, abeille, son-couleur</i> . . . . .	84
<i>L'arrière-musique : tentation de Yeats, fièvre et       résistance de Bonnefoy</i> . . . . .	92
« Séparation » et « réparation » dans l'œuvre de Bonnefoy :	
l'épiphanie musicale comme « réparation » ? . . . . .	99
« <i>Séparation</i> » . . . . .	99
« <i>Réparation</i> » . . . . .	105
<i>Intermittence de l'épiphanie et de la musicophonie</i> . . . . .	112

<b>Deuxième mouvement. Annonciation rilkéenne : de l'annonce faite à Malte à la postérité des <i>Sonnets à Orphée</i></b> . . . . .	113
Renaissance par la voix dans la modernité Rilke : du livre hanté ( <i>Les Cahiers de Malte</i> ) au livre chanté ( <i>Les Sonnets à Orphée</i> ) . . . . .	113
Épiphanie du chant de la jeune fille à la fin des <i>Cahiers de Malte</i> . . . . .	114
<i>Voix et vérité</i> . . . . .	117
<i>Les deux chants de la chanteuse</i> . . . . .	119
<i>Une scène d'Annonciation</i> . . . . .	121
Du chant de la jeune fille aux <i>Sonnets à Orphée</i> I, 1 et I, 3 : épiphany de l'écoute et épiphany vocale . . . . .	125
<i>De la traduction</i> . . . . .	125
<i>Pour une audition du sonnet I, 1 : épiphany de l'écoute</i> . . . . .	126
<i>Pour une audition du « Sonnet I, 3 » : épiphany vocale</i> . . . . .	130
Épiphanie de l'écoute de Rilke à Bonnefoy ; commentaire comparé du « sonnet à Orphée I, 1 » et de « Passant, ce sont des mots » . . . . .	136
<i>De Rilke à Bonnefoy : une hérédité transgressive</i> . . . . .	136
<i>Commentaire comparé : de l'écoute et du silence</i> . . . . .	144
 <b>Troisième mouvement. Des Forêts musicien</b> . . . . .	153
L'art poétique musical de <i>Voies et détours de la fiction</i> : adhésion à la musique et impasses ( <i>Les Mendicants</i> ) . . . . .	153
De la « parole vaine » à la « vérité de parole » dans <i>Le Bavard</i> : la joie d'un débordement du chant sur le langage ? . . . . .	157
<i>Tensions entre l'interprétation de Blanchot et celle de Bonnefoy</i> . . . . .	157
<i>Adhésion et retrait</i> . . . . .	159
<i>Épiphanie musicale à vocation de guérison</i> . . . . .	161
<i>Éphémère épiphany</i> . . . . .	166
La partition musicale des <i>Mégères de la mer</i> : Des Forêts et Hopkins . . . . .	168
<i>Poésie et transgression : « l'attitude mineure » et le choix de la « pierraille » contre la « prêtraille »</i> . . . . .	168
<i>L'énigme des « Mégères »</i> . . . . .	170
<i>Altérité radicale de l'univers sonore : surimpression des modèles de Wagner, Stravinski et Hopkins</i> . . . . .	172
<i>Les Mégères de la mer : variation musicale sur le thème des sirènes</i> . . . . .	177
<i>Épiphanie musicale : « Laquelle est la vraie ? »</i> . . . . .	179

Les « marines » musicales dans <i>Ostinato</i> : les « illuminations » sonores de Des Forêts . . . . .	183
<i>Ostinato : dépassement des ratés de la poétique musicale</i> <i>par le modèle de Webern</i> . . . . .	183
<i>Écoute des « marines » d'Ostinato : « harmonies sauvages »</i> <i>de l'enfance et épiphanie musicale</i> . . . . .	188
<i>Pour une musique qui ne soit pas « bavarde » : le fragment</i> <i>entre « vaporisation » et « centralisation »</i> . . . . .	194
<i>Épiphanie ou épitaphe ?</i> . . . . .	201
<b>Quatrième mouvement. Musique, émerveillement, miracle</b> . . . . .	205
Musique et émerveillement : lecture du poème « La Voix » de Jaccottet . . . . .	206
<i>Une musicalité native, travaillée con sordino</i> . . . . .	206
<i>Émerveillement devant le « presque rien » d'« une voix »</i> . . . . .	207
<i>Épiphanie vocale : de l'art vocal à l'art poétique</i> . . . . .	211
<i>Épiphanie de l'écoute : vers une éthique de la réception</i> <i>de la voix</i> . . . . .	214
Musique et extase : Les épiphanies musicales résurrectionnelles dans la poésie de Vigée . . . . .	219
« <i>Le Phénix de Mozart</i> » (Poèmes de l'été indien) . . . . .	222
« <i>Autrefois. Une nuit</i> » (Délivrance du souffle) . . . . .	224
« <i>Lorsque j'entends le soir</i> » (Apprendre la nuit) . . . . .	227
« <i>La Mort de Mozart (5 décembre 1791)</i> » (Danser vers l'abîme) . . . . .	229
« <i>La Grande passacaille</i> » (Danser vers l'abîme) . . . . .	232
À trois voix : la musique et le miracle dans « Office de sexte et bénédiction divine » de Rilke, « À Henry Purcell » de Jaccottet et « Sept feux » de Bonnefoy . . . . .	236
<i>Choix des poèmes</i> . . . . .	236
<i>L'accueil du chant : la question du lieu</i> . . . . .	240
<i>Illumination auditive : saisissement, lumière, élévation,</i> <i>révélation</i> . . . . .	241
<i>Du chant à « Dieu » : « l'oreille de Dieu » (Rilke) et</i> <i>la « voix de Dieu » (Bonnefoy)</i> . . . . .	245
<i>Du chant à la terre : le « lait » des « brebis » (Jaccottet)</i> <i>et « l'agneau de la couleur claire » (Bonnefoy)</i> . . . . .	247
<i>Le chant des textes</i> . . . . .	249

**Cinquième mouvement. Le « reste chantable » :**

<b>le « Lontano » (Ligeti)</b> . . . . .	255
Poétique des restes : « <i>singbarer Rest</i> » (Celan) . . . . .	255
Poétique du « Lontano » (Ligeti) . . . . .	256
Le poème « À la musique » de Rilke : quintessence du « reste chantable » et diapason du « Lontano » modernes . . . . .	259
« Reste chantable » et « Lontano » à partir de l'épiphanie de musique tibétaine dans « <i>Pensées sous les nuages</i> » de Jaccottet . . . . .	264
<i>Épiphanie musicale de la « voix des moines »</i> . . . . .	265
<i>Effet de « Lontano »</i> . . . . .	269
Mise en relief du « reste chantable » et du « Lontano » dans l'épilogue des <i>Poèmes de Samuel Wood</i> de Des Forêts . . . . .	271
Insistance du « reste chantable » et du « Lontano » dans « Voix rauques » d'Yves Bonnefoy : pour une poétique de la la raucité ou la bifurcation de Bonnefoy par rapport à Rilke . . . . .	277
<i>Le devenir vocal de la poésie de Bonnefoy : de la tessiture     de « contralto » au son « rauque »</i> . . . . .	277
<i>La raucité et la matière : le « reste chantable »</i> . . . . .	280
<i>Retrait des « voix rauques » et « Lontano »</i> . . . . .	287
<i>Ébauche d'une double filiation poétique : celle du son     « rauque » et celle du refus du son « rauque »</i> . . . . .	288
Le « reste chantable » et l'amplification du « Lontano » dans « Sur les ailes de la musique » d'Yves Bonnefoy . . . . .	292
<i>Du titre</i> . . . . .	292
<i>Variations sur un thème de Mendelssohn et de Heine :     musique et don du lieu</i> . . . . .	295
<i>Musique et don du temps : la voix et l'origine     (la figure de la « mère »)</i> . . . . .	300
<i>De Nerval à Bonnefoy : la voix et l'avenir (la figure     de la « jeune fille »)</i> . . . . .	303
Diminuendo, « Lontano », <i>disparition</i> . . . . .	308
<i>L'origine du « Lontano » : la faute du « rêveur »</i> . . . . .	311
<i>Éthique de la non-possession et du silence</i> . . . . .	313
<i>Fécondité du « Lontano » en poésie</i> . . . . .	314
 <b>Coda : Le son d'un poète</b> . . . . .	 317
Pour une <i>audiocritique</i> . . . . .	317
« <i>Musica letitiae co[me]s medicina dolor[um]</i> » (Vermeer) ? . . . . .	320

Envoi : Lecture des trois variations d'Yves Bonnefoy sur « l'Adieu » du <i>Chant de la terre</i> de Mahler dans « À la voix de Kathleen Ferrier », « Mahler, le chant de la terre » et « Il descend de cheval » . . . . .	321
<b>Bibliographie</b> . . . . .	335
<b>Index des noms d'auteurs</b> . . . . .	363
<b>Table des matières</b> . . . . .	369